

## ALGUNHAS NOTAS ACERCA DA POESÍA DE EMILIA PARDO BAZÁN<sup>1</sup>

Ricardo Axeitos Valiño  
Patricia Carballal Miñán

(ARQUIVO E BIBLIOTECA DA REAL ACADEMIA GALEGA)

En 1886 Emilia Pardo Bazán asinaba os seus famosos *Apuntes autobiográficos* que presentaban a que sería a súa máis afamada novela, *Los Pazos de Ulloa*, editada ao fronte dunha nova colección editorial, a *Biblioteca de novelistas contemporáneos*. Neles, e ofrecendo ao seu público a imaxe dunha intelectual xa consagrada, narraba a peripecia vital que a levaría a converterse dunha autodidacta ávida de coñecementos, nunha estudiosa e sería “muller de letras”<sup>2</sup>. Pardo Bazán, neste limiar autobiográfico no que selecciona (e mesmo ás veces modifica) pasaxes da súa propia vida, non perde endexamais a noción do futuro público que a lerá. Para el e diante del, sitúa o comezo da súa andadura literaria pública no ano 1877, cando edita nun xornal madrileño, os seus artigos referidos ao darwinismo e aos poetas épicos cristiáns<sup>3</sup>:

“(...) corrieron casi tres años en que no interrumpí mis estudios si no para emborronar artículos sueltos, pues seguía teniendo un miedo vago a la publicidad arrostrada en forma de libro, y como el niño que da titubeando los primeros pasos, me ensayaba en escribir de varios asuntos, sin conceder la menor importancia aquellas páginas sueltas. Fácil me hubiera sido enviarlas a la corte: preferí la discreta penumbra de las revistas regionales. Hice sin embargo una excepción con *La Ciencia Cristiana*, revista que en Madrid dirigía el sabio filósofo don Juan Manuel Ortí, y en la cual salieron mis artículos sobre le Darwinismo y los Poetas épicos cristianos.” (Pardo Bazán 1999: 31)

Con estas palabras a escritora resume a súa iniciación na carreira literaria, se ben, e case sen apenas darlle importancia, desvélanos aquí e en parágrafos

<sup>1</sup> Agradecemos ao catedrático e presidente da Real Academia Galega, D. Xosé Ramón Barreiro Fernández, a súa axuda e os datos aportados para a elaboración deste artigo.

<sup>2</sup> Pódese ver un excelente análise dos *Apuntes autobiográficos* en relación a súa evolución como escritora en Botrel 2003.

<sup>3</sup> Efectivamente en *La Ciencia Cristiana* de Madrid aparecen no ano 1877 “Las epopeyas cristianas, Dante y Milton” nos tomos II e III e “Reflexiones científicas contra el Darwinismo” nos tomos IV e V. (Pérez Romero 1999).

anteriores a aparición previa dalgúns dos seus traballos. Efectivamente, e grazas a labor dos investigadores, hoxe coñecemos textos como a novela curta *Aficiones peligrosas*, aparecida no xornal *El Progreso*<sup>4</sup> de Pontevedra, ou a narración *Un matrimonio del siglo XIX*, ambos da temperán data de 1866. Tamén coñecemos, tras dos traballos monográficos de Hemingway (Pardo Bazán 1996), Cristina Patiño (1995), González Herrán e Rosendo Fernández (2001), a existencia de varias poesías, que serían publicadas, presentadas a certames, lidas en recitais públicos ou mesmo soamente gardadas. Con estas pequenas pezas, Pardo Bazán comezaría a adentrarse no universo literario da época, seguindo os pasos de tantas mulleres do século XIX que coas súas composicións poéticas e traballos ocasionais enchían as páxinas de xornais e revistas. Sirva como exemplo da proxección pública que ía acadando a nosa escritora, o seguinte comentario feito por Ventura García Rivera<sup>5</sup> nunha carta a Manuel Murguía do ano 1871, comentando un acto ao que Pardo Bazán asistira:

“A mi llegada [a Santiago de Compostela] tuve noticia de que la juventud católica de esta ciudad celebraba sesión ayer 29 a las seis de la tarde, [...] busqué un billete y autorizado por el me dirigí al Liceo artístico de San Agustín local destinado por los católicos para celebrar su fiesta, después de los empujes de entrada y posesionado de un pequeño asiento dirigí mi vista a la presidencia y observé sobre el sitial un retrato de Pío IX cubierto por un rico dosel de terciopelo y oro; examinado esto tocole en turno contemplativo a las damas que llenaban en gran número el orden de palcos que tiene aquel pequeño teatro; allí he visto y admirado a la poetisa Sra. de Pardo Bazán de la que tendré ocasión de hablar más adelante”.

Despois de comentar un incidente que interrompe momentaneamente o acto, García Rivera comenta que este proseguíu,

“[...] dándose lectura después a una poesía de la Sra. Emilia Pardo Bazán capaz de resucitar un muerto” (Barreiro Fernández e Axeitos 2005: 166-167).

Efectivamente, no momento no que se escribe esta carta, a escritora coruñesa residía en Santiago, onde acompañaba ao seu marido José Quiroga

<sup>4</sup> Xornal de ciencia e literatura, de orientación política de corte liberal. Aínda que de carácter local, polo seu tamaño e os seus colaboradores foi un dos máis notables de Galicia. Apareceu en 1865 e cesou a súa publicación en outubro de 1866 (Santos Gayoso 1990: 152-153).

<sup>5</sup> Médico e xornalista (¿?-1911). Dirixiu varios xornais coruñeses e foi gran amigo de Manuel Murguía.

mentres este intentaba rematar a súa carreira de dereito. E daquela xa podía ser cualificada de poetisa. Pardo Bazán achegouse ao xénero lírico con pezas, todo hai que dicilo, de pouca calidade, tal e como ela mesma recoñecía<sup>6</sup>. Sen embargo, estes primeiros intentos non deixan de ofrecernos datos interesantes, desvelándonos o proceso de construción da carreira literaria dunha muller que na década de 1880 sería cualificada, nada menos que por Clarín, de “*sabio*”.

Sen embargo, a súa dedicación á poesía non sería un traballo soamente de xuventude, senón que, se ben de modo esporádico, ás súas composicións poéticas seguirían aparecendo de xeito ocasional na prensa.

Con estas palabras cremos xustificado de sobra que non se deixe de lado o estudo da súa faceta poética, á cal está dedicada este artigo co que tan só pretendemos aportar algúns novos datos. A continuación, recolleremos algúns poemas aparecidos na prensa periódica e en edicións descoñecidas ata o momento. Apuntamos as variantes que atopamos en “Descripción de las Rías Bajas”, nos sonetos “Considera que en humo se convierte...” e “Lleva el corazón, pónlo en la cumbre...”, e nos poemas “La nieve del Mont-Blanc”, “El Rhododendro silvestre” e “La inundación”. Recuperamos da prensa periódica as composicións “Antes y después” y “El trabajo”. Así mesmo, falaremos e transcribiremos unha curiosa composición poética, unha letanía aparecida en América no ano 1902.

### CRITERIOS DE EDICIÓN

Na edición dos textos limitarémonos a seguir a ortografía do texto que transcribimos e consideramos como variantes, ademáis das substanciais, os cambios ortográficos. Regularizamos, sen embargo, a puntuación dos textos.

### A “DESCRIPCIÓN DE LAS RÍAS BAJAS”

Xa Maurice Hemingway (Pardo Bazán 1996: 102) editou o poema “Descripción de las Rías Bajas”, co que Emilia Pardo Bazán gañara un accésit

<sup>6</sup> “En sus *Apuntes autobiográficos* Emilia Pardo Bazán declara sin rebozos que sus poemas son “los peores del mundo”, y confiesa que los tenía “por pecados”. Del mismo modo, le escribió al poeta catalán, Víctor Balaguer, que “también tengo unos versos en cartera pero nin nombrarlos se merecen, tales son de flojos”. Nunca suavizó este juicio tan duro, y al final de su vida puso de manifiesto que no quería que sus versos se recigieran ni publicaran” (Pardo Bazán 1996: VII)

nos Xogos Florais celebrados en xullo de 1875 en Santiago de Compostela. Para á súa edición, o hispanista empregou a publicación dos premios do certame que coñeceu gracias a un artigo de Odriozola (1968) e que se conserva en follas soltas na Biblioteca da Fundación Penzol. En realidade estas follas formaban parte dun volume editado en 1877, dous anos despois do premio<sup>7</sup>. Tamén cita as edicións deste poema atopadas en de *El Heraldo Gallego*<sup>8</sup>, a *Revista Galaica*<sup>9</sup> e no volume *Escritoras españolas*<sup>10</sup>. Nelly Clémessy, pola súa parte, na súa bibliografía (1981) recolle a aparición deste poema en *La Gaceta de Galicia*<sup>11</sup>, dato non mencionado por Hemingway. Pero polo que sabemos a historia editorial desta poesía foi un pouco máis complexa.

Para falar da historia desta composición remontarémonos aos actos de celebración do día do Apóstolo (25 de xullo) do Ano Santo de 1875. Entre os días 24 e 28 dese mes, celebráronse varias actividades en Santiago de Compostela. Ademais da tradicional ofrenda, tiveron lugar unha Exposición Rexional de Productos Agrícolas, Artísticos e Industriais e un Certame Literario ou Xogos Florais.

Baixo a presidencia honorífica do Arcebispo Payá y Rico (quen tomara posesión en Santiago o 25 de febreiro dese mesmo ano) e a presidencia efectiva do reitor da universidade Antonio Casares, os Xogos Florais foran convocados o día 2 de maio de ese ano.

A variedade de entidades que patrocinaban os premios explica a diferenza temática dos mesmos: así o arcebispo premiaría a mellor composición poética sobre a translación dos restos do Apóstolo e a mellor monografía

<sup>7</sup> *Album de las composiciones premiadas en los Juegos Florales celebradas en la ciudad de Santiago en julio de 1875*, (1877) Santiago, [s.n.], (Establecimiento Tipográfico de El Diario).

<sup>8</sup> Editado en Ourense entre 1874 e 1880. Dirixido por Valentín Lamas Carvajal. Foi unha das publicacións máis destacadas da prensa cultural da Restauración. Nel colaboraron case todos os autores galegos do XIX en galego e castelán (*Diccionario da literatura galega* 1996: 259-260).

<sup>9</sup> Editada en Ferrol e dirixida por Benito Vicetto. Aparece en 1874 e remata en 1876. Revista cultural centrada en Galicia. Nela participaron poetas galegos se ben maioritariamente en castelán. Entre eles e á parte de Emilia Pardo Bazán tamén apareceron as sinaturas de Pondal, Murguía, Aurelio Aguirre, Curros Lamas Carvajal, Francisco Anión, Evaristo Martelo Paumán e Alberto Camino (*Diccionario da literatura galega* 1997: 421-420).

<sup>10</sup> *Escritoras españolas* (1880), Madrid, Hernando.

<sup>11</sup> Xornal santiagués, fundado e dirixido por Manuel Bibiano Fernández (a quen substituíu o seu fillo Antonio Fernández Tafall en 1900). De tendencia liberal-católica, apareceu en 1879 e cesou en 1918 (Santos Gayoso 1990: 219; *Diccionario da literatura galega* 1996: 201-203).

sobre o reinado suevo en Galicia. Pola súa parte, a Deputación da Coruña o faría á mellor poesía descritiva dunha rexión ou comarca ou dun espectáculo da natureza galegos, e ao mellor discurso sobre Alfonso X como poeta galego. Por outra banda, a mellor composición poética sobre unha tradición cabaleiresca en Galicia e a mellor poesía sobre o batallón literario serían o obxectivo proposto polo concello de Santiago. Así mesmo, o mellor discurso sobre as colonias gregas en Galicia sería o motivo elixido pola A Sociedade Económica de Santiago. Rafael Eugenio Sánchez premiaría a mellor poesía sobre a Inmaculada Concepción e, finalmente, o *Diario de Santiago* a mellor poesía sobre Cervantes<sup>12</sup>.

Os autores tiñan que presentar as súas obras antes do día 10 de xullo de 1875. O xurado estivo formado por Gerónimo Rojas Bueno, José Fernández Sánchez, Manuel Murguía, Antonio Quiroga Vázquez Queipo, Melchor Salvá e Prudencio Mudarra Párraga, quen actuaba de secretario.

Pardo Bazán enviara unha composición poética para o premio patrocinado pola Deputación da Coruña e que consistía nun ramo de violetas de ouro. O premio, como se sabe, foi concedido ao pai de Valle-Inclán, Ramón del Valle, de Vilanova de Arousa. Sen embargo, o xurado concedeu un primeiro accésit a Mario Méndez Bejarano, de Sevilla, e o outro a Pardo Bazán.

De acordo coas Actas sabemos que o 28 de xullo, día da concesión dos premios, a escritora coruñesa non estaba presente, e, por iso, un dos membros do xurado leu a súa composición que foi “aplaudida con entusiasmo al terminar su lectura” como indican a *Revista Galaica* e *El Heraldo Gallego* cando publican o poema.

As actas dos Xogos Florais, como dixemos, non foron publicadas ata 1877 e aquí é onde atopamos a orixe dalgunhas interpretacións erróneas, pois con anterioridade e xa no mesmo ano do concurso, en 1875, Pardo Bazán tiña publicado esta nunha folla voandeira<sup>13</sup>, posiblemente impresa no mesmo verán, en nas revistas *La Lira*<sup>14</sup>, *El Heraldo Gallego* e a *Revista*

<sup>12</sup> A idea de celebrar un certame literario apareceu no xornal *Diario de Santiago*, fundado e dirixido por Manuel Bibiano Fernández, coa intención de conmemorar o aniversario de Cervantes. As autoridades compostelás, sen esquecer a Cervantes, xa que se destinaba un premio, asumiron a idea e ampliárona a temática. Iso explica que o *Diario de Santiago* fora o gran animador do Certame e mesmo que as Actas foran publicadas na imprenta do mesmo.

<sup>13</sup> O único exemplar desta folla solta pertence a colección persoal de Xosé Ramón Barreiro Fernández.

<sup>14</sup> Publicada na Coruña en 1875 e dirixida por José María Montes (Gayoso 1990. 194).

*Galaica*. Estas impresións de 1875 presentan certas variantes significativas respecto ao texto do certame de Santiago publicado en 1877. Posteriormente voltaría a aparecer o poema primeiro en 1880, no volume colectivo *Escritoras españolas* e despois, en 1884 en *La Gaceta de Galicia*.

A continuación, e como xa fixera Hemingway editamos o texto dos Xogos Florais -primeira das versións coñecidas- e anotamos as variantes que atopamos nos textos de *El Heraldo Gallego*, a *Revista Galaica* e *Escritoras españolas*. Ademais, utilizamos tamén o texto de *La Gaceta de Galicia*, recollido por Nelly Clémessy e finalmente, aportamos tres novas variantes: a citada folla voandeira de 1875 impresa na tipografía compostelá de Mirás y Álvarez, a edición do texto aparecido na revista *La Lira* o 15 de outubro de 1875 e dous manuscritos do poema custodiados no arquivo da Real Academia Galega.

#### MANUSCRITOS

- *[Descripción de las Rías Bajas]*<sup>15</sup>, [1875]. Arquivo da Real Academia Galega. Fondo Familia Pardo Bazán. Emilia Pardo Bazán. Poesías. Sinatura 260/16. F 4, 27 cm: **MS**
- *Himnos y sueños*, 1866-1875. Arquivo da Real Academia Galega. Fondo Familia Pardo Bazán. Emilia Pardo Bazán. Poesías. Sinatura 260/1. 3 v., 17 x 22 cm: **HyS**

#### IMPRESOS

- *Descripción de las Rías Bajas*, Santiago, [s.n.], 1875 (Tip. de Manuel Mirás y Álvarez): **F**
- *La Lira*, n. 15 (15-X-1875): **L**
- *El Heraldo Gallego*, ano II, n. 43 (21-X-1875); n. 45 (4-XI-1875): **HG**
- *Revista Galaica*, (30-X-1875): **RG**
- *Album de las composiciones premiadas en los Juegos Florales celebradas en la ciudad de Santiago en julio de 1875*, Santiago, [s.n.], 1877 (Establecimiento Tipográfico de El Diario): **JF**
- *Escritoras españolas*, Madrid, Hernando, 1880 (Biblioteca Universal, t. 58): **EE**
- *La Gaceta de Galicia*, n. 1525 (8-V-1884); n. 1526 (9-V-1884); n. 1527 (10-V-1884): **GG**

<sup>15</sup> Só inclúe os últimos 24 versos.

## DESCRIPCIÓN DE LAS RÍAS BAJAS<sup>16</sup>

Dichoso aquel que no ha visto  
más río que el de su pátria,  
.....

### A. LISTA.<sup>17</sup>

Cuando cansado<sup>18</sup> de la lucha inquieta  
á<sup>19</sup> que vive sujeta  
el alma en el bullir de las ciudades<sup>20</sup>,  
dirijo, como el ciervo hácia la fuente,  
mis pasos nuevamente  
de mi pátria á las dulces soledades,  
  
no voy ni á las<sup>21</sup> cantábricas riveras<sup>22</sup>  
que, rebaño de fieras,  
azotan en su cólera<sup>23</sup> las olas,  
ni á las sierras abruptas, sus vecinas,  
donde viejas encinas  
se elevan melancólicas y solas.

No recorro<sup>24</sup> de Orense los senderos,  
los mil desfiladeros,  
que surcan la granítica<sup>25</sup> montaña,  
ni en<sup>26</sup> la fértil Mariña á la aldeana,  
la del dengue<sup>27</sup> de grana,  
pido un puesto al hogar de su cabaña.

<sup>16</sup> RG, HG en nota ao título: “Esta bellísima composición fue premiada con accésit, y aplaudida con entusiasmo, al terminar su lectura, en el certamen literario celebrado en Santiago el 28 de julio último”.

<sup>17</sup> Na edición do Album dos Xogos Florais o lema aparece na portadilla que antecede ao poema. GG non recolle o lema.

<sup>18</sup> F, L, RG, HG, EE, HyS cansada. O xénero masculino que a autora emprega no texto remitido ao concurso, e que cambia nas edicións posteriores débese, sen dúbida ao intento de ocultación da súa identidade de cara ao xurado do certame.

<sup>19</sup> EE a

<sup>20</sup> HyS cidades

<sup>21</sup> RG No voy á las

<sup>22</sup> RG, EE, GG riberas

<sup>23</sup> HyS colera

<sup>24</sup> RG recorre

<sup>25</sup> EE grinitica

<sup>26</sup> EE á

<sup>27</sup> EE *dengue*

Yo sé de un rinconcito de Galicia,  
que bajo la caricia  
de un sol digno<sup>28</sup> de Nápoles ó Malta,  
produce limoneros y granados,  
y sus alegres prados  
con flores de los trópicos esmalta.

Donde el mar, tan<sup>29</sup> azul como el zafiro,  
con el blando suspiro  
de la brisa, se riza mansamente,  
como de la pasión<sup>30</sup> ante el lenguaje  
palpita bajo el traje  
el seno de la virgen<sup>31</sup> inocente.

Donde en noches profundas, estrelladas,  
las auras van<sup>32</sup> cargadas  
de perfume<sup>33</sup> de azahar y madreSelva,  
y remeda un fantástico gemido  
el trémulo chasquido  
de los pinos gigantes de la selva.

Tiene de su celaje en los fulgores,  
en sus entrañas<sup>34</sup> flores,  
la gracia sensual<sup>35</sup> del Mediodía<sup>36</sup>,  
y en sus grandes florestas, salpicadas  
de arroyos y cascadas,  
del Norte<sup>37</sup> la tenáz<sup>38</sup> melancolía<sup>39</sup>.

<sup>28</sup> RG digno

<sup>29</sup> F, L, RG, HG, EE, HyS que es

<sup>30</sup> F, L, RG, EE, GG, HyS pasión

<sup>31</sup> F, L, EE, HyS virgen

RG vírgeu

<sup>32</sup> F, L ván

<sup>33</sup> F, L, RG; HG, EE, GG, HyS perfumes

<sup>34</sup> L, RG entrañas

<sup>35</sup> HyS sensüal

<sup>36</sup> F, L, RG, EE, HyS Mediodia

<sup>37</sup> RG norte

<sup>38</sup> HyS tenaz

<sup>39</sup> RG melancolia

El aloes<sup>40</sup> sus hojas africanas  
opone<sup>41</sup> á las lianas  
que le<sup>42</sup> ciñen de blancas campanillas,  
y los bíblicos nardos sus corolas  
al rumor de las olas  
desplegan de la ria<sup>43</sup> en las orillas.

De la luna á los pálidos fulgores  
los dulces<sup>44</sup> ruseñores  
recelando la luz de la mañana,  
lanzan sus trinos, sus canoras notas,  
que mece el aire rotas,  
como un hilo de perlas<sup>45</sup> se desgrana.

¡Qué es<sup>46</sup> dejar con el alba el lecho blando,  
y, la costa orillando,  
ver cuajarse la mar de blancas velas,  
que, á la pesca al salir de la sardina,  
como el ave marina  
ván<sup>47</sup> trazando en el agua sus estelas!

Qué<sup>48</sup> grato, cuando en calma religiosa<sup>49</sup>,  
la tarde misteriosa  
se viste los matices<sup>50</sup> del Poniente<sup>51</sup>,  
ascender, entre sendas<sup>52</sup> escondidas  
al altar de druidas<sup>53</sup>,  
que á despecho del tiempo alza la frente!

<sup>40</sup> RG aloe

<sup>41</sup> F oponer L, RG oponen

<sup>42</sup> RG, HG lo

<sup>43</sup> HyS ría

<sup>44</sup> RG dnlces

<sup>45</sup> RG pérlas

<sup>46</sup> L RG, HG Qué es de

<sup>47</sup> RG, EE, HyS van

<sup>48</sup> RG Qué es

<sup>49</sup> HyS relijósa

<sup>50</sup> F, L, RG, HG, EE, HyS se viste los matices: espira entre celajes

<sup>51</sup> RG poniente

<sup>52</sup> F, L, RG, HG, EE, HyS entre sendas: por veredas

<sup>53</sup> F, L, RG, EE druidas HyS druidas

Allí la<sup>54</sup> áurea segur habrá cortado  
el muérdago sagrado,  
y, ceñidas las sienes de verbena,  
la galáica vírgen<sup>55</sup>, como un hada,  
cruzó por la enramada  
á la nocturna claridad serena.

Mi deseo á la playa me encamina,  
y sobre arena<sup>56</sup> fina  
huella mi pié mil conchas caprichosas,  
y viendo como muere, sesgo y manso  
el mar en un remanso,  
me complazco en coger<sup>57</sup> las más hermosas.

Ó<sup>58</sup> bien en tardes de huracán<sup>59</sup> y bruma,  
reventando en espuma  
oigo la voz de los abismos grave,  
viendo, de la tormenta que la azota,  
huir la gaviota  
á posarse graznando en una nave.

Veo, desnudos los robustos brazos,  
entre redes y lazos,  
coger<sup>60</sup> al simple pez los marineros,  
y con gritos de júbilo, arrancados  
de los centros salados,  
amontonar los pobres prisioneros.

Del pescador el inocente hijuelo,  
revuelto el rúbio pelo,  
con rostro que tostó brisa marina,  
trémulo de ansiedad, con faz<sup>61</sup> risueña,  
parece allí en la peña  
una estátua de bronce florentina.

<sup>54</sup> F, L, RG, HG, EE, HyS Allí la: Aquí el

<sup>55</sup> RG virgen

<sup>56</sup> GG sobrearena

<sup>57</sup> F, L, RG, EE cojer

<sup>58</sup> RG, EE O

<sup>59</sup> EE, HyS huracan

<sup>60</sup> F, L, RG, EE cojer

<sup>61</sup> F, L fáz

Con leve planta y vivo movimiento,  
suelta la trenza al viento,  
cruzan por los extensos<sup>62</sup> arenales  
las hijas de la<sup>63</sup> costa, en cuyas venas  
de griega sangre llenas<sup>64</sup>,  
una sávia febril corre á raudales.

Su vida, en Portonovo, solitaria  
se pasa sedentaria  
labrando encajes y soñando amores,  
y, como piensan siempre en un ausente,  
es de mármol su frente,  
y faltan á su rostro los colores.

Yo las he visto, con sus grandes ojos,  
con sus pañuelos rojos  
que se anudan atrás á la cintura,  
mirando al mar, absortas<sup>65</sup> en un sueño,  
y hallé que en su<sup>66</sup> diseño  
es la Venus<sup>67</sup> de Milo menos<sup>68</sup> pura.

¿Y quien<sup>69</sup> sabe si en épocas remotas,  
cuando las griegas flotas  
vinieron á abordar<sup>70</sup> á estos lugares<sup>71</sup>,  
el modelo que fué de Praxitéles<sup>72</sup>  
no huyó de sus cinceles,  
y alzó aqui<sup>73</sup> sus domésticos altares<sup>74</sup>?

<sup>62</sup> F, L, RG, HyS estensos

<sup>63</sup> EE dela

<sup>64</sup> RG *de griega sangre llenas*

<sup>65</sup> HyS sumidas

<sup>66</sup> GG que su

<sup>67</sup> EE, GG, HyS Vénus

<sup>68</sup> F, L, RG, EE, HyS menos

<sup>69</sup> GG quién

<sup>70</sup> L, RG, HG bordar

<sup>71</sup> RG *cuando las griegas flotas*

<sup>72</sup> HG Praxitéles EE Praxiteles HyS Praxiteles

<sup>73</sup> RG aqui

<sup>74</sup> L al ares HyS altáres

Y por qué<sup>75</sup> no<sup>76</sup>? De su inmortal belleza  
aquí Naturaleza  
revela los misterios seductores,  
y una corriente universal de vida  
parece difundida  
en el mar, en las selvas, en las flores.

<sup>77</sup>Se percibe el eterno<sup>78</sup> movimiento  
del gran renacimiento  
que está incesante renovando al mundo,  
y, activo aún<sup>79</sup> en la nocturna calma,  
habla el paisaje al alma  
con verbo elocuentísimo y profundo.

<sup>80</sup>Si del polvo candente<sup>81</sup> del<sup>82</sup> desierto  
como del<sup>83</sup> polo<sup>84</sup> yerto  
Dios anima la nieve y las llanuras,  
¡cuánto<sup>85</sup> en el deleitoso panorama  
le siente el que le ama  
de este mar, estos montes<sup>86</sup> y espesuras!

Tanto diverso cuadro, que me encanta,  
el himno son que canta  
á su gloria la tierra, el agua<sup>87</sup>, el cielo,  
y surge, al espectáculo imponente,  
más<sup>88</sup> hondo y más<sup>89</sup> ardiente,  
de comprenderle el infinito anhelo.

<sup>75</sup> HyS porqué

<sup>76</sup> F, L, RG, EE nó

<sup>77</sup> Aquí comeza o texto de MS.

<sup>78</sup> F, L, RG, HG, EE, MS, HyS secreto

<sup>79</sup> MS aun

<sup>80</sup> En MS e HyS falta esta estrofa.

<sup>81</sup> F, L, RG, HG, EE del polvo candente: en la arena abrasada

<sup>82</sup> GG en el

<sup>83</sup> F, L, RG, HG, EE en el

<sup>84</sup> GG polvo

<sup>85</sup> F, L, EE cuanto

<sup>86</sup> F, L, RG, HG, EE de este mar, estos montes: de los mares, los montes

<sup>87</sup> F, L, R, HG, EE, MS, HyS mar

<sup>88</sup> EE mas

<sup>89</sup> EE mas

90El que suspire como yo suspiro  
por el almo retiro,  
tendrá en las Rías bajas su delicia,  
que son lo más<sup>91</sup> poético que encierra  
esta risueña tierra,  
esta bendita pátria de Galicia! <sup>92</sup>

J. Emilia Pardo Bazán<sup>93</sup>

## DOUS SONETOS

Dúas das composicións que editamos neste artigo son os sonetos “Considera que en humo se convierte...” e “Lleva el corazón, pónlo en la cumbre...” que Hemingway recollera (Pardo Bazán 1996: 150) da *Ilustración* de Barcelona nas datas do 7 e do 20 de xaneiro de 1883. En realidade, estas dúas composicións xa foran publicadas, algúns meses antes, na revista *Liceo Brigantino*<sup>94</sup> (A Coruña) o 20 e o 30 de setembro de 1882. Ademais un deles (“Considera que en humo se convierte...”) tamén se incluíría cinco anos despois (o 24 de abril de 1887<sup>95</sup>) na revista da Habana *Galicia Moderna*<sup>96</sup>.

## SONETO I

Recollemos o texto do *Liceo Brigantino* e da *Galicia Moderna*, anotando as variantes que aparecen na edición de Hemingway (Pardo Bazán 1996: 150), quen edita o poema a partir do texto da *Ilustración*.

- *Liceo Brigantino*, (20-IX-1882), p. 5
- *Ilustración de Barcelona*, ano III, n. 114 (7-I-1883), p. 102: **H**
- *Galicia Moderna*, n. 104 (16-VI-1887), p. 4: **GM**

<sup>90</sup> Esta estrofa desaparece en EE.

<sup>91</sup> HyS mas

<sup>92</sup> F, na subscripción engade: “Julio de 1875” e “(Premiada con Accésit en los Juegos Florales de Santiago)”

L, RG, HG engaden: “Julio de 1875”. MS, HyS engaden: “1875 / Premiada con accesit en los Juegos Florales de Santiago”.

<sup>93</sup> F, L, RG Emilia Pardo Bazán de Quiroga RG, EE Emilia Pardo Bazán

<sup>94</sup> Órgano oficial da sociedade cultural da Coruña Liceo Brigantino. Editouse de 1882 ata 1884.

<sup>95</sup> Curiosamente o mesmo poema e sen cambios volve a aparecer na propia *Galicia Moderna* uns números máis adiante, o 12 de xuño.

<sup>96</sup> Revista de información e cultura editada entre 1885 e 1890. Foi fundada e dirixida polo ferrolán José Novo García.

## SONETO

Considera que en humo se convierte  
el dulce bien de tu mayor contento  
y apenas vive un rápido momento  
la gloria humana y el placer más fuerte.

Tal es del hombre la<sup>97</sup> inmutable suerte:  
nunca saciar su ansioso pensamiento,  
y al precio<sup>98</sup> de su afán y en<sup>99</sup> tormento  
adquirir el descanso de la muerte.

La muerte, triste, pálida y divina  
al fin de nuestros años nos espera  
como al esposo infiel la fiel esposa;  
y al rayo de la fé<sup>100</sup> que la ilumina,  
cuanto al malvado se parece<sup>101</sup> austera,  
al varon<sup>102</sup> justo se presenta hermosa.

EMILIA PARDO BAZÁN

## SONETO II

Para este segundo soneto recollemos o texto do *Liceo Brigantino* (30-IX-1882) e anotamos as variantes do texto editado por Hemingway (**H**) a partir de *La Ilustración*.

## SONETO

Lleva<sup>103</sup> el corazón, pónlo<sup>104</sup> en la cumbre,  
más alto que los picos de la sierra,  
más alto que los montes de la tierra,  
para que nada terrenal vislumbre.

<sup>97</sup> H: el

<sup>98</sup> H: precio

<sup>99</sup> H: su

<sup>100</sup> H: fe

<sup>101</sup> H: aparece

<sup>102</sup> H: varón

<sup>103</sup> H Eleva

<sup>104</sup> H pronto

Súbelo allí dó<sup>105</sup> el esplendor vislumbre<sup>106</sup>  
de eterno luminar que, sempre en guerra  
con la lóbrega noite, la destierra  
vertiendo á mares infinita lumbr.

¡Asciende máis y máis! La excelsa altura  
lejos está; desmayas fatigado:  
sudores de agonía hay en tu frente...

¡Un esforzo! De luz y de hermosa  
piélago inmenso, nunca limitado,  
se ofrece a tus miradas de repente.

EMILIA PARDO BAZÁN

### “ANTES Y DESPUÉS”

Nas xa citadas revistas *La Lira* e *Revista Galaica*, Emilia Pardo Bazán publicou un poemiña titulado “Antes y después”. Esta pequena composición poética non está recollida na edición de Hemingway, nin tampouco está mencionada na bibliografía de Nelly Clemesy. Aparece tamén entre os papeis de Emilia Pardo Bazán que se conservan no arquivo da Real Academia Galega, nun feixe de cuartillas manuscritas cos borradores dos poemas de *Himnos y Sueños*<sup>107</sup>. Sen embargo, este poema non pasaría á copia en limpo e, de feito, os primeiros versos aparecen riscados.

Para este texto, seguimos a edición de *La Lira* e anotamos as variantes que atopamos no manuscrito e as aparecidas na *Revista Galaica*.

### MANUSCRITOS

- “Después” en *Himnos y sueños*, 1866-1875. Arquivo da Real Academia Galega. Fondo Familia Pardo Bazán. Emilia Pardo Bazán. Poesías. Sinatura 260/2. 2 v. (incompletos), 21 cm: **HyS**

### IMPRESOS

- *La Lira*, (24-III.1875)
- *Revista Galáica*, (15-IV-1875): **RG**

<sup>105</sup> H do

<sup>106</sup> H alumbre

<sup>107</sup> Sobre *Himnos y Sueños* pódese consultar o traballo do profesor González Herrán e Sandra Rosendo (2001).

<sup>108</sup>ANTES Y DESPUES

*Antes.*

Viene la noche: en el balcon estamos  
apoyados yo y tú.  
¡Cuán suave fulgor<sup>109</sup> vierte la luna!  
Que no nos traigan luz.

*Despues.*

En el balcon, y siendo ya de noche<sup>110</sup>,  
¿qué hemos de hacer yo y tú?  
¡Qué pálido es el rayo de la luna!  
Que traigan una luz.

*E. Pardo Bazán*

*DOUS POEMAS DA VIAXE DE 1873*

A viaxe que realizan Emilia Pardo Bazán, os seus pais e o seu marido coñecémola pola descrición que dela realiza a escritora nos seus *Apuntes autobiográficos* (1886) e, sobre todo, pola súa obra inédita *Apuntes de un viaxe: de España a Ginebra* (1873), descuberta por González Herrán<sup>111</sup> e da que agardamos a súa próxima publicación. Con motivo desta viaxe, ademais, Emilia Pardo Bazán deixounos varios poemas. Algúns deles consérvanse no xa mencionado caderniño *Himnos y Sueños* e foron publicados por González Herrán e Sandra Rosendo (2001) dándoos por inéditos.

Sen embargo, dous deles, apareceron editados no ano 1875. Con data do 24 de marzo dese ano aparece publicado “El Rhododendro silvestre” en *La Lira*, revista na que aparecerá tamén “La nieve del Mont-Blanc” o día 12-IV-1875. Ademáis este último poema sería recollido uns días máis tarde, concretamente o 30-V-1875 na *Revista Galaica*.

<sup>108</sup> HyS ANTES Y DESPUES

*Antes.*

Viene la noche: en el balcon estamos  
apoyados yo:

<sup>109</sup> HyS fúlgor

<sup>110</sup> RG neche

<sup>111</sup> González Herrán dou conta da aparición deste manuscrito, por vez primeira, nun relatorio titulado “Un inédito de Pardo Bazán: *Apuntes de un viaje. De España a Ginebra* (1873)”, presentado no Simposio Internacional sobre Literatura de Viajes, celebrado en Toledo no ano 1996. Posteriormente, ampliou o tema noutro artigo escrito en colaboración con Rosendo Fernández (2001).

Para a edición de “El rhododendro silvestre” empregamos o texto publicado en *La Lira* e anotamos as variantes que aparecen no borrador do manuscrito de *Himnos y Sueños (HyS1)* e na copia definitiva (**HyS2**).

#### EL RHODODENDRO<sup>112</sup> SILVESTRE

Del Mont-Blanc en la cresta orgullosa,  
de hielos cercada,  
una flor solitaria y hermosa  
se cria olvidada.

Rhododendros<sup>113</sup> sencillos, silvestres,  
que tiemblan de frio,  
solo alegran las cimas alpestres  
un mes<sup>114</sup> del estio<sup>115</sup>.

Once meses dormitan sus hojas  
el sol esperando,  
sus corolas plegadas y rojas  
aromas guardando.

Cuando el beso de fuego del cielo  
sus fibras agita,  
arrojando el sudario de hielo,  
la flor resucita.

En el alma una flor misteriosa  
se encoje aterida,  
si otra<sup>116</sup> voz no le dá<sup>117</sup> generosa  
<sup>118</sup>calor, luz y vida.

Pero cuando ese rayo divino  
le presta fulgores,  
el más árido y triste camino  
se cubre de flores.

Emilia Pardo Bazán  
Ginebra 1873<sup>119</sup>

<sup>112</sup> HyS1 e HyS2 rodhodendro

<sup>113</sup> HyS1 Rodhodendros HyS2 Rodhodendros

<sup>114</sup> HyS1 més

<sup>115</sup> HyS1 e HyS2 estío

<sup>116</sup> HyS1 e HyS2 una

<sup>117</sup> HyS2 da

<sup>118</sup> HyS1 e HyS2 perfumes y vida

<sup>119</sup> HyS1 e HyS2 só recollen na subscrición a data de 1873 e prescinden do lugar.

Para “La nieve del Mont-Blanc” empregamos novamente o texto de *La Lira* e recollemos en nota as variantes de la *Revista Galaica (RG)*, ademáis do texto do borrador (**HyS1**) e da copia en limpo de *Himnos y Sueños (HyS2)*.

#### LA NIEVE DEL MONT-BLANC<sup>120</sup>

En las altas regiones  
dó puro se dilata el aire frío,  
tendiste tus vellones  
sin que teman sus blancas concreciones  
los besos del estío.

Serenidad profunda,  
dó<sup>121</sup> quiera que yació<sup>122</sup> la casta alfombra  
la atmósfera circunda:  
deleite y paz<sup>123</sup> del<sup>124</sup> corazón inunda,  
se siente y no se nombra<sup>125</sup>.

<sup>120</sup> HyS1 Á la nieve en las cimas del Mont-Blanc HyS2 Á la nieve en las cimas del Mont-Blanc

<sup>121</sup> HyS1 e HyS2 dó

<sup>122</sup> RG que se vé

<sup>123</sup> HyS1 e HyS2 paz y deleite

<sup>124</sup> RG, HyS1 e HyS2 el

<sup>125</sup> En Hy S1 a orde das estrofas que seguen a esta é a que transcribimos aquí:

Mi espíritu abatido  
busca afanoso el precipicio en donde  
la avalancha ha caído:  
dó el hielo desprendido  
los líquenes esconde.

~~Si: bajo la corteza  
de inmaculada nieve aquí estendida,  
asoma la cabeza  
la florecilla tímida que empieza  
á palpar de vida.~~

Un silencio de muerte  
reina, eterno Señor de las montañas.  
Naturaleza inerte  
aguarda que la vida se despierte  
temblando en sus entrañas.

Si: bajo la corteza  
de inmaculada nieve aquí estendida,

Un silencio de muerte  
reina, eterno Señor de las montañas.  
Naturaleza inerte  
aguarda que la vida se despierte  
temblando en sus entrañas.

Mi espíritu abatido  
busca afanoso el precipicio en donde  
la avalancha ha caído:  
dó el hielo desprendido  
los líquenes esconde.

Si<sup>126</sup>: bajo la corteza  
de inmaculada nieve aquí estendida<sup>127</sup>,  
asoma la cabeza  
la florecilla tímida, que empieza  
á palpar de vida.

Y quizás<sup>128</sup> más<sup>129</sup> abajo  
ígne<sup>130</sup> corriente funde los metales,  
y su oculto trabajo  
de nuestros descuidados piés debajo  
forma desconocidos minerales.

Así<sup>131</sup> del alma mía<sup>132</sup>,  
bajo el aspecto indiferente, helado,  
hay flores todavía<sup>133</sup>  
que su perfume esparcirán un día  
bajo el sol deseado.

asoma la cabeza  
la florecilla tímida que empieza  
á palpar de vida.

En HYS2 consérvase esta orde e desaparece a estrofa riscada.

<sup>126</sup> HyS1 y HyS2 Sí

<sup>127</sup> RG extendida HyS1 estendida

<sup>128</sup> HyS2 quizás

<sup>129</sup> HyS1 e HyS2 mas

<sup>130</sup> HyS2 ígnea

<sup>131</sup> RG Así

<sup>132</sup> HyS1 mia

<sup>133</sup> HyS1 e HyS2 todavía

<sup>134</sup>Y el espíritu ardiente  
dá rienda suelta al<sup>135</sup> poderoso empuje  
y golpea mi<sup>136</sup> frente  
cual suele desbordándose el torrente  
que en el abismo ruje<sup>137</sup>.

Que aunque envidio á los hielos  
su muda paz, su calma no<sup>138</sup> rompida,  
no sé cortar los vuelos  
con que sube y<sup>139</sup> remontáse<sup>140</sup> á los cielos  
esta mente atrevida.

EMILIA PARDO BAZÁN<sup>141</sup>

### EL TRABAJO

De novo entre os manuscritos que da escritora se conservan na Real Academia Galega atópase o dunha poesía titulada “El Trabajo”, que non aparece recollida na edición que da súa poesía fixo Maurice Hemingway. Aínda que o dito manuscrito autógrafo non ten data, parece pertencer á década de 1870 a vulgar polo tipo de papel e a letra. Sen embargo, atopamos o poema editado na *Revista Gallega*<sup>142</sup> o 16 de agosto de 1903<sup>143</sup>.

Seguimos o texto editado do poema e anotamos as variantes do manuscrito (MS).

<sup>134</sup> HyS1 Y el espíritu ardiente  
dá rienda suelta al poderoso empuje  
y golpea mi frente  
cual suele desbordándose el torrente  
que en el abismo ruje.

<sup>135</sup> HyS1 e HyS2 dá rienda suelta al: sin limitar su

<sup>136</sup> HyS1 e HyS2 y golpea mi: me golpéa la frente

<sup>137</sup> HyS2 ruje

<sup>138</sup> HyS1 nó

<sup>139</sup> HyS1 y

<sup>140</sup> HyS1e HyS2 remóntase

<sup>141</sup> RG na subscrición, baixo a sinatura inclúe: “Coruña, 1875”. HyS1 e HyS2 na subscrición aparece soamente “1873”.

<sup>142</sup> Semanario cultural editado na Coruña e dirixido por Galo Salinas dende 1895 a 1907. Foi unha das publicacións máis representativas do rexionalismo galego da época (Santos Gayoso 1990: 328-329).

<sup>143</sup> O tardío da data de publicación respecto á súa hipotética data de redacción deixa aberta a posibilidade de que poida aparecer anteriormente nun xornal ou revista.

## EL TRABAJO<sup>144</sup>

Después del primer pecado  
solo, triste y vagabundo,  
el hombre se halló en el mundo  
á sus fuerzas entregado;  
mas<sup>145</sup> como el Titán osado  
alzó su frente vencida,  
y luchando por la vida  
con valor que nada arredra,  
en el centro de la piedra  
buscó la llama escondida.

Con la chispa abrasadora  
templando el duro metal,  
rompe el seno virginal<sup>146</sup>  
de la tierra donde mora.  
Ya se esparce bullidora  
hueste de trabajadores:  
no son vanos sus dolores  
ni estéril<sup>147</sup> de su sien brota  
el sudor, pues cada gota  
produce un vergél<sup>148</sup> de flores.

Que, si el mundo al dominar,  
del mundo es el hombre rey,  
con sudores -es la ley-  
debe el reino conquistar;  
y si aspira á disfrutar  
el bien posible aquí abajo,  
lo ha de obtener á destajo  
el obrero en su tarea,  
el artista con su idea,  
y todos con su trabajo.

<sup>144</sup> No MS en nota ao título: “Leida en la fiesta aniversario del Liceo artístico de obreros de la Coruña”.

<sup>145</sup> MS más

<sup>146</sup> MS virjinal

<sup>147</sup> MS inútil

<sup>148</sup> MS verjél

El mundo es vasto taller  
do<sup>149</sup> activa la grey humana  
ha de afanarse mañana  
como se afanaba<sup>150</sup> ayer.  
Solo así logra entender<sup>151</sup>  
la voz poderosa y santa  
que en su interior se levanta  
clamando “trabaja y lucha”:  
voz que el espírito escucha,  
himno que el poeta canta.

EMILIA PARDO BAZÁN

### “LA INUNDACIÓN”

En outubro do ano 1879 tivo lugar unha inundación nas comarcas do Levante que afectou, sobre todo, á zona comprendida entre Murcia e Almería. Ademais, esta rexión xa se vira afectada por unha seca que acontecera nese mesmo ano. Ás iniciativas que xurdiron coa idea de recadar fondos para a catástrofe, sumouse a idea de editar un volume no que participaron varios autores da época e que, como reza o título, foi “publicado a expensas y de orden espontánea de S. M. el Rey”. O volume, *El libro de la Caridad*, estruturouse en dúas partes: un *Romancero*, que recollía composicións poéticas escritas con motivo da catástrofe, e un *Álbum Literario* de poesías “sobre asuntos varios, pero traídas por sus autores a este acervo común de la Caridad”, como se di na propia introducción do volume. Entre unha nutrida nómina de escritores<sup>152</sup>, Emilia Pardo Bazán figurou co seu poema “La inundación”. A composición, como recolle Nelly Clémessy, foi publicada tamén no xornal *El Lérez*<sup>153</sup> de

<sup>149</sup> MS dó

<sup>150</sup> MS afanábase

<sup>151</sup> MS enténder

<sup>152</sup> Son un total de oitenta autores os que colaboran no volume. Nel atopamos composicións de Víctor Balaguer, Pedro A. de Alarcón, Abelardo López de Ayala, José Zorrilla, Cánovas del Castillo, Juan Valera ou José Echegaray. Destaca tamén a presenza feminina do volume, no que aparecen, a carón do de Emilia Pardo Bazán os nomes de Julia Asensi, Faustina Sáez de Melgar, Blanca de Los Ríos ou Ángela Grassi.

<sup>153</sup> Publicado en Pontevedra desde 1879 ata 1880. De carácter informativo, carecía de liña ideolóxica definida. Contou con colaboradores literarios como Jesús Muruais, Filomena Dato e a propia Emilia Pardo Bazán (*Diccionario da literatura galega* 1996: 286).

Pontevedra o 10 de novembro dese ano, ademais de incluírse en *El Gallego*<sup>154</sup>, periódico de Bos Aires, case un mes despois.

Nós editamos o poema seguindo o texto do volume colectivo e anotamos os cambios que se recollen en *El Gallego*<sup>155</sup>.

- *El Libro de la Caridad dedicado por los poetas que los escriben al socorro de las víctimas de las inundaciones en las provincias de Levante publicado a expensas y de orden espontánea de S. M. el Rey., Madrid, Imprenta de Enrique Rubiños, 1879.*
- *El Gallego, Buenos Aires, (7-12-1879): G*

### LA INUNDACIÓN

<sup>156</sup>Es de noche. En silencio y en reposo  
del labrador la choza está sumida:  
yace la esposa al lado del esposo  
y allí cerca, la cuna bendecida.

Leve despide resplandor medroso  
la lumbre del hogar casi extinguida<sup>157</sup>;  
duerme el niño en su plácida inocencia,  
los padres, en la paz de la conciencia.

Tambien como sus rudos labradores  
calla la vega sepultada en sueño;  
la ancha vega de Murcia<sup>158</sup>, mar de flores,  
paraíso<sup>159</sup> del árabe risueño.  
En la rama los pájaros cantores,  
la cosecha en el campo de su dueño,  
todo descansa... De repente, el llano  
estremece sonido allá lejano.

Sordo rumor que crece y se desata<sup>160</sup>  
y por el aire conducido llega,

<sup>154</sup> Aparecido en Buenos Aires en 1879, tería varias etapas, rematando definitivamente en 1889. Foi unha das primeiras publicacións galegas en América.

<sup>155</sup> Polo momento, prescindimos da edición de *El Lérez* á que non tivemos acceso.

<sup>156</sup> G numera as estrofas con números romanos

<sup>157</sup> G estinguida

<sup>158</sup> G Múrcia

<sup>159</sup> G paraíso

<sup>160</sup> G dilata

tromba enorme que asciende y se dilata<sup>161</sup>  
y en crespas olas la llanura anega;  
rápida, embravecida catarata  
que se arroja del monte hácia la vega,  
y al hallar un obstáculo á su empuje,  
en su furor lo despedaza<sup>162</sup>, y ruje.

¡Noche de horror! En el caliente lecho  
absorto el campesino se incorpora  
y vé el muro rindiéndose<sup>163</sup> deshecho  
y el agua que penetra arrolladora.  
Ya subiendo el nivel, le lega al pecho;  
la esposa grita y el hijuelo llora;  
el hogar está negro y apagado,  
y negro el corazon desesperado.

¡Noche de horror! El hijo de la huerta  
robusto y varonil, en su energía<sup>164</sup>  
abre en el techo con sus brazos puerta;  
allí<sup>165</sup> á su esposa entre congojas guía<sup>166</sup>,  
y la infelice madre casi muerta  
lanzando ronco grito de agonía  
del rayo á los sulfúricos<sup>167</sup> reflejos  
vé la cuna arrastrada ya muy léjos<sup>168</sup>.

¡Noche de horror! Y al albear mañana  
¿qué será de tu gente y de tu suelo,  
vega gentil de Murcia<sup>169</sup> la galana  
do<sup>170</sup> fulminó la cólera del cielo?  
Líquida tumba en extension lejana,  
cadáveres que flotan: llanto y duelo;

<sup>161</sup> G desata

<sup>162</sup> G desplaza

<sup>163</sup> G rindiendose

<sup>164</sup> G enerjía

<sup>165</sup> G alli

<sup>166</sup> G guia

<sup>167</sup> G sulfúreos

<sup>168</sup> G lejos

<sup>169</sup> G Múrcia

<sup>170</sup> G dó

el hambre demacrada que le<sup>171</sup> apremia  
y acaso en pos la lívida<sup>172</sup> epidemia.

Los que el camino atravesais del mundo,  
ved si hay dolor como el de Murcia<sup>173</sup> triste,  
si hay azote de Dios más iracundo,  
ó si mayor desolacion existe.

Pero el abismo al contemplar profundo,  
España, patria<sup>174</sup> mía, tú gemiste,  
y al suplicar de Murcia<sup>175</sup>, la mendiga,  
abriste corazon y mano amiga.

Y Galicia tambien, que en sus umbrales  
vé la miseria pálida sentada,  
sus campos infecundos eriales,  
su juventud á América emigrada,  
ante la voz de los ajenos males  
tiene la propia desventura en nada,  
y busca para Murcia<sup>176</sup> en su tesoro  
lágrimas, preces, caridad y oro.

EMILIA PARDO BAZÁN  
(Coruña)<sup>177</sup>

### *A LETANÍA FEMINISTA DE DONA EMILIA*

Este último dos textos do que trataremos é, quizais, o máis curioso. Para falar del temos que nomear ao Presidente da República de Guatemala, Sr. Estrada, quen decidiu, en 1899, deixar o último domingo do mes de outubro de cada ano para celebrar unha festa cultural en toda a República, dedicada a enxalzar a educación da xuventude.

<sup>171</sup> G te

<sup>172</sup> G livida

<sup>173</sup> G Múrcia

<sup>174</sup> G pátria

<sup>175</sup> G Múrcia

<sup>176</sup> G Múrcia

<sup>177</sup> G Nesta edición non aparece o lugar.

O goberno de Guatemala para solemnizar a celebración, solicitou de escritores e distintas personalidades de América e Europa un pensamento, un texto ou un poema que logo se publicaría nun álbum.

A petición dun pensamento para o Álbum do ano 1902 chegou tamén ata Dona Emilia, quen enviou a seguinte letanía:

Santa Minerva,  
ora pro nobis.  
Virgen llena de sabiduría,  
ora pro nobis.  
Heroína del casco brillante  
ora pro nobis.  
Y la ciencia dorada  
ora pro nobis.  
Patrona de los literatos  
ora pro nobis.  
Mujer superior al varón  
ora pro nobis.  
Que América se encomienda  
a ti, por siempre jamás,  
Amén.

Descoñecemos que impresión causou tal letanía. A revista *El Eco de Galicia* [Buenos Aires, 20-04-1903], de onde sacamos a información e o texto poético<sup>178</sup>, defende a Pardo Bazán contra *El Mercurio*, xornal de Chile que comentou que “la señora Pardo Bañán estuvo en un mal momento”.

<sup>178</sup> Non atopamos, ata o momento, a edición deste Álbum.

## BIBLIOGRAFÍA

Barreiro Fernández, Xosé Manuel e Xosé Luís Axeitos (2005): *Cartas a Murguía II (1868-1885)*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Botrel, Jean-François (2003): “Emilia Pardo Bazán mujer de letras”, en *Estudios sobre obra de Emilia Pardo Bazán: Actas de las Jornadas Conmemorativas de los 150 años de su nacimiento*, edición de Ana María Freire (ed), A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, pp. 155-168.

*Diccionario da literatura galega II: publicacións periódicas* (1996): Dolores Vilavedra, (Coord.), Vigo, Galaxia.

Freire López, Ana María (2005): “Emilia Pardo Bazán: periodismo y literatura en la prensa: estado de la cuestión”, en *Emilia Pardo Bazán: estado de la cuestión: Simposio A Coruña 2, 3 e 4 de xuño de 2004*, José Manuel González Herrán, Cristina Patiño Eirín e Ermitas Penas Varela (ed), A Coruña, Casa-Museo Emilia Pardo Bazán, Fundación Caixa Galicia.

González Herrán, José Manuel e María Sandra Rosendo Fernández (2001): “Emilia Pardo Bazán, diez poemas inéditos de su viaje por Europa en 1873”, en *Homenaje a Benito Varela Jácome*, Juan Casas Rigall, José Manuel González Herrán (eds.), Santiago de Compostela, pp. 235-253.

Odriozola, Antonio, (2-VI-1968), “La Descripción d elas Rías Bajas: obra juvenil de Doña Emilia Pardo Bazán”, en *Faro de Vigo*, p. 19.

Pardo Bazán, Emilia (1999): “Apuntes autobiográficos”, en *Obras completas II: novelas*, Darío Villanueva y José Manuel González Herrán (ed. e pról.), Madrid, Fundación José Antonio de Castro, pp. 5-59.

Pardo Bazán, Emilia (1996): *Poesías inéditas u olvidadas*, edición de Maurice Hemingway, Exeter, University of Exeter Press.

Patiño Eirín, Cristina (1995): “Algunos poemas inéditos de Emilia Pardo Bazán”, en *El Extramundi y los papeles de Iria Flavia*, n. 3, pp. 71-92.

Pérez Romero, Emilia (1999): *Los artículos periodísticos de Emilia Pardo Bazán*, tesis doctoral inédita dirixida por Marina Mayoral, Universidad Complutense.

Santos Gayoso, Enrique (1990): *Historia de la prensa gallega 1800-1986*, Sada-A Coruña, O Castro.



“Doña Amalia de la Rúa-Figueroa y Somoza y su hija Doña Emilia Pardo-Bazán. Copia de una fotografía hecha en la Coruña (aproximadamente por el año 1863)”. Autor desconocido. ARQUIVO RAG, FONDO FAMILIA PARDO BAZÁN. Doazón de Ricardo Martínez Longueira.